
Written by: **Marta Kauffman & David Crane**

Transcribed by: [guineapig](#)

Tradotto da: [Erfascon](#)

[Scena: Central Perk, Sono tutti là.]

Monica: Quello che voi ragazzi non volete capire e, per noi, baciare è importante come qualunque altro momento di... quello.

Joey: Sì, certo!.....Davvero?

Phoebe: Oh, certo!

Rachel: Tutto quello che hai bisogno di sapere è nel primo bacio.

Monica: Assolutamente.

Chandler: Sì, ma per noi, baciare è come uno spettacolo d'apertura, sapete? Voglio dire, è come il comico d'avanspettacolo prima che arrivino i Pink Floyd.

Ross: Certo, e-e non è che non ci piaccia il comico, e che... che non è per questo che abbiamo comprato il biglietto.

Chandler: Il problema è, credo, che quando il concerto è finito, non importa quanto il concerto sia stato bello, la ragazza sta' sempre cercando il comico, capito? Voglio dire, stiamo in macchina, combattiamo il traffico... principalmente per restare svegli...

Rachel: Sì, bene, avviso: Ritrovate il comico.

Oppure la prossima volta vi sedete da soli a casa e ascoltate l'album da soli.

Joey: (pausa)....Stiamo ancora parlando di sesso?

Sigla d'apertura

[Scena: Museo della Preistoria, Ross e una sua aiutante (Marsha) stanno allestendo una scena che include alcuni manichini di cavernicoli.]

Ross: No, va bene, va bene, è solo che- mm- non ti sembra un po' arrabbiata?

Marsha: Sì, ne ha l'aspetto.

Ross: Deve esserlo.

Marsha: Andava in giro bastonando altre donne sulla testa, finché non tornava a casa e provava a togliere dal tappeto la puzza di mastodonte!

Ross: Marsha, questi sono cavernicoli. Okay? Loro hanno quell'espressione come dire 'Guarda, è come se quel ghiacciaio si stesse avvicinando.' vedi?

Marsha: Parlando di espressioni, quella non è la tua ex-moglie?

(Carol, ex-moglie di Ross è dietro di loro ed'è ferma davanti alla scena.)

Ross: (provando a ignorarla) No. No.

Marsha: Sì, che lo è. Carol! Ciao!

Ross: Okay, okay, sì, lo è. (fa un segno con la mano) Per quanto riguarda me, uh, ci vediamo dopo, nell'era glaciale. (Marsha esce e Ross fa andare Carol nella scena.)

Ross: Ciao.

Carol: Ciao.

Ross: Sembri in forma. Io, uh... lo odio questo.

Carol: Scusami. Anche tu sembri in forma.

Ross: Ah, bene, qui dentro, chiunque stia eretto...

Allora, che c'è di nuovo? Ancora, uh...

Carol: Lesbica?

Ross: Bene... non l'hai mai saputo. Come, um.. Come va' la famiglia?

Carol: Marty è ancora totalmente paranoico. Oh, e, uh-

Ross: Perché- Perché sei qui, Carol?

Carol: Sono incinta.

Ross: Incinta?!

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel. Chandler, Joey, Phoebe, e Monica stanno guardando 'Three's Company'.]

Chandler: Oh, Credo che questo sia l'episodio di Three's Company dove c'è qualche tipo di incomprensione.

Phoebe:...Quindi l'ho già visto! (Spegne la TV.)

Monica: (prendendo una bibita a Joey) Te ne stai andando con questa?

Joey: Sì, scusa, il bere mi sta facendo rallentare.

Monica: E' che cos'è questo foglio accartocciato?!

Chandler: Oh, uh, dev'essere mio. Vedi, ho scritto una nota per me, e quando ho capito che non ne avevo bisogno, l'ho appallottolata e... (vede Monica che lo sta' folgorando con lo sguardo) ...ora preferirei essere morto.

(Monica comincia a "sprimacciare" un cuscino.)

Phoebe: Ha già sprimacciato quel cuscino... Monica, lo sai, hai già sprimacciato quel- (Monica fulmina con lo sguardo anche lei.) -ma, va bene!

Monica: Guardate , sono spiacente, ragazzi, ma non voglio darvi più avvertimenti di quelli che vi ho già dato.

Chandler: Sì, e tutti noi sappiamo quanto crudele possa essere un genitore per quanto riguarda la sprimacciatura dei cuscini.

Phoebe: Monica- iH! Um, Monica, mi stai spaventando.

Voglio dire, sei come , sei tutta caotica e roteante. E non-non in senso positivo.

Joey: Sì, calmati. Non vedo Ross buttare tutto all'aria quando vengono.

Monica: Perché secondo i nostri genitori, Ross non può sbagliare. Vedi, è il Principe. Apparentemente hanno fatto qualche grande cerimonia prima della mia nascita.

Chandler: (guardando dalla finestra) Ew, ew, ew, ew ew ew ew ew ew!

Monica: Che c'è?

Chandler: L'Uomo Nudo ha comprato un Thighmaster!

Tutti: (schifati) Eeaagh!

(Rachel esce dalla sua camera.)

Rachel: Qualcuno ha visto il mio anello di fidanzamento?

Phoebe: Sì, è stupendo.

Rachel: Oh Dio, oh Dio, oh Dio oh Dio oh Dio oh Dio,....

(Comincia a cercare sotto i cuscini.)

Phoebe: No, attenzione, non toccarli!

Rachel: Oh, come se non fossi abbastanza spaventata, domani, glie lo dovrò restituire... ' Ciao Barry! Ti ricordi di me? Sono la ragazza col velo che ti ha spezzato il cuore davanti a tutta la tua famiglia!' Oh Dio e ora gli devo restituire l'anello, senza l'anello, il ché lo rende ancora più difficile...

Monica: Facile Rachel, lo troveremo. (Agli altri) O no?

Chandler e Joey: Oh! Certo!

Joey: Va bene, quando lo indossavi l'ultima volta?

Phoebe: Joey! Probabilmente poco prima che lo perdesse!

Rachel: So che lo avevo questa mattina, e so che lo avevo quando ero in cucina con...

Chandler: ...Dinah?

Rachel: (guarda delle teglie di lasagne e capisce qualcosa) Ohhhhh, sono una pazza...

Monica: Non puoi.

Rachel: Oh, sono davvero spiacente...

Monica: lo ti do un lavoro da fare! (Comincia a controllare le lasagne attraverso il fondo delle pirofile di vetro.)

Rachel: Oh, ma guarda questi spaghetti. Non hanno fine!

Chandler: Ora, Monica, sai che non è un anello di fidanzamento nelle lasagne che stai cercando...

Monica: (mette giù le lasagne) lo sto solo... non può essere.

Chandler: Ragazzi? stiamo arrivando.

(Chandler, Joey, e Phoebe cominciano a controllare le lasagne quando bussano alla porta e Monica risponde.)

Ross: (dall'altra parte della porta).....Ciao.

Monica: Wow. Non era un 'Ciao' felice.

Ross: Carol è incinta.

Phoebe: (tutti sono scioccati) Ooh! L'ho trovato!

Monica: C-c-co-... cos-... c-c-c-...

Ross: Sì. Fallo per altre due ore, e potrai capire come mi sento io ora. (entra.)

Chandler: Prova a mettere in giusta prospettiva questo 'cuscino', huh, Monica?

Rachel: Bene ora, come-come ti posizionerai in tutto questo?

Ross: Be, Carol dice che lei e Susan vogliono che io sia coinvolto, ma ciò non mi conforta, non voglio essere coinvolto.. praticamente è tutto basato su di me.

Phoebe: Lei è così grandiosa! E io l'ho mancata.

Monica: Che vuoi dire con 'coinvolto'?

Chandler: Vuole dire presumibilmente, che la parte più dura del lavoro è stata fatta.

Ross: In ogni caso, mi vogliono con loro domani per questa – ecografia o quel che è.

Rachel: Che cosa farai?

Ross: Non ne ho idea. Il problema non è cosa farò, credo, sarò padre.

(Joey comincia a mangiare le lasagne si girano a guardarlo.)

Joey:Bene, ormai si sono rovinate, giusto?

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, Monica e Ross stanno versando del vino ai loro genitori.]

Sig.ra. Geller: Oh, la figlia di Martha Ludwin voleva chiamarti.

(Assaggia uno snack) Mmm! Cos'è questo sapore di Curry?

Monica: Curry.

Sig.ra. Geller: Mmmm!

Ross: Io- io credo che siano grandi! Davvero.

Sig. Geller: (A Ross) Ti ricordi i Ludwin? La grande aveva una specie di cotta per tè, o no?

Sig.ra. Geller: Tutti loro avevano una cotta per lui.

Ross: Aw, Mamma...

Monica: Scusami, perché quella ragazza voleva chiamarmi?

Sig.ra. Geller: Oh, lei si è appena laureata, e voleva fare qualcosa in campo gastronomico, o culinario, o.... non so. Comunque, lo gli ho detto che avevi un ristorante-

Monica: No Mamma, lo non ho un ristorante, lo lavoro in un ristorante.

Sig.ra. Geller: Già, ma loro non lo sanno... (comincia a sprimacciare lo stesso cuscino che Monica aveva già sistemato più volte precedentemente.)

Monica: Ross, puoi venire con me e aiutarmi con gli spaghetti, per favore?

Ross: Sì. (Vanno in cucina.)

Sig.ra. Geller: Oh, mangeremo spaghetti! Sono così.... semplici.

Monica: So che quello che sto per dirti potrebbe sembrare incredibilmente egoistico, ma, quando penserai di tirare in ballo il problema baby-lesbico? Perché penso che possa distogliere un po' la loro attenzione da me.

[Passa il tempo, tutti stanno mangiando.]

Sig.ra. Geller: Cos'ha fatto quella Rachel con la sua vita....

Abbiamo incontrato i suoi genitori al club, ma loro non giocano molto bene.

Sig. Geller: Non voglio dirti quanti soldi hanno speso per quel matrimonio... ma cinque mila dollari sono un mucchio di soldi.

Sig.ra. Geller: Be, alla fine lei ha avuto la possibilità di portare un uomo all'altare.

Monica: Cosa vorresti dire?

Sig.ra. Geller: Niente! E' solo un modo di dire.

Monica: No, non lo è.

Sig. Geller: Non ascoltare tua madre. Sei indipendente e lo sei sempre stata! Anche quando eri una ragazzina... ed eri paffutella, e non avevi amici! E volevi solo leggere, sola nella tua camera, e i tuoi puzzle...

[Passa del tempo.]

Sig. Geller: Guarda, ci sono persone come Ross che hanno bisogno di puntare in alto, con il suo museo, e i suoi scritti che sono stati pubblicati. Altre persone sono soddisfatte restando dove sono- Ti dirò, sono queste le persone che non rischiano.

[Passa altro tempo.]

Sig. Geller: ...E ho letto di queste donne che vorrebbero avere tutto, e ringrazio Dio perchè la 'Nostra Piccola Armonica' sembra non avere questo problema.

Monica: (provando disperatamente a cambiare argomento)

Così, Ross, te come te la passi? Qualche novità?

(Affondando il gomito nel palmo della mano.)

Nessuna notizia, nessun piccolo aneddoto da condividere con la famiglia?

Ross: (spingendo con le mani avanti a sé.) Okay! Okay. (Ai genitori) Sentite, lo, uh- lo capisco che voi altri vi siate domandati cosa esattamente sia successo tra Carol e me, e quindi, bene, ecco i fatti. Carol è lesbica. Sta vivendo con una donna di nome Susan. E' incinta del mio bambino, e lei e Susan vogliono crescere il bambino.

(Segue uno scioccante silenzio.)

Sig.ra. Geller: (A Monica) E tu sapevi tutto questo?!

Stacco pubblicitario

[Scena: Central Park, Ci sono tutti.]

Joey: La tua famiglia non è per niente malaccio, huh?

Ross: Sì, lo so, quella gente non è male. Sanno cosa stanno facendo, si prendono il loro tempo, finiscono il lavoro.

Monica: Gente, So che dicono che non puoi cambiare i tuoi genitori,... ragazzi, ma se vuoi- (A Ross) –io vorrei avere i tuoi.

Ross: Ho bisogno del bagno. (Va al bagno.)

Phoebe: Sapete, sarebbe stato peggio se foste stati gemelli.

Rachel: Hai una sorella gemella?

Phoebe: Già. Noi non ci parliamo. ei è come quelle super manager, navigata donna in carriera.

Chandler: E che lavoro fa?

Phoebe: La cameriera.

Rachel: Va bene, ragazzi, Devo cominciare a pulire ora. (Tutti cominciano ad andarsene.)

Monica: Chandler, tu sei figlio unico, vero? Non hai fratelli.

Chandler: Beh, no, comunque avevo un amico immaginario, che... i miei genitori ancora adesso preferiscono a me.

Rachel: Le luci, per favore..

(Joey spegne le luci, e tutti se ne vanno quando Rachel comincia a pulire. Ross esce dal bagno.)

Ross: ...Quanto a lungo sono stato la dentro?

Rachel: Stavo solo dando una pulita.

Ross: Hai.. uh.. hai bisogno di aiuto?

Rachel: Uh.. okay, sicuro! Grazie! (gli consegna la scopa e si siede.)

Ross: Dunque.. um.. (Comincia a spazzare.) Quindi, tu- uh- tu sei nervosa per domani, Barry...

Rachel: Oh.. un poco..

Ross: Mm-hmm..

Rachel: Molto.

Ross: Mm.

Rachel: Così, hai ricevuto qualche consiglio? Che so, da qualcuno che è stato appena scaricato?

Ross: Bè, tu dovresti girare alla larga dalla parola 'scaricato'. Le possibilità che egli sia diventato questo, questo guscio

spezzato che una volta era un uomo, lo so, dovrete provare a non trovarlo tanto terribile, so che sarà difficile. Oppure, non so, uh, hey!, lo domani potrei andare a restituire l'anello a Barry, e tu potresti andare al OB/GYN con Carol e Susan.

Rachel: Oh, dovrete incontrare Carol, domani.. Quando è diventato così complicato?

Ross: Esatto.

Rachel: Ricordi quando eravamo al liceo insieme?

Ross: Già.

Rachel: Voglio dire, non credi che dovremmo solo incontrare qualcuno, innamorarci- e via così? (Ross la fissa.) ..Ross?

Ross: Sì, sì!

Rachel: Oh! Non avrei mai pensato di potere trovarmi qui.. (Appoggia una mano sulla sua.)

Ross: Neanch'io.. (Solleva uno sgabello cosicché non debba muovere la mano.)

[Scena: OB/GYN di Carol, Carol sta aspettando.]

Ross: (entrando) Scusami se ho fatto tardi, Ero bloccato al lavoro. C'era questa grande specie... di dinosauro.. comunque.

(Susan entra con una bibita in mano.)

Susan: Ciao.

Carol: Ross, ti ricordi di Susan.

Ross: Come potrei dimenticarla?

Susan: Ross.

Ross: (si stringono la mano) Ciao, Susan. (A Carol) Buona stretta. Buona stretta. Così, uh, stiamo aspettando chi...?

Carol: Il Dr. Oberman.

Ross: ..Dr. Oberman. Okay. E lui è-

Susan: Lei.

Ross: -lei, certo, lei- uh- a conoscenza della nostra... strana situazione?

Carol: Sì, ed'è stata molto comprensiva.

Ross: Okay, grande. (Susan dà la bibita a Carol.) No, lo- Oh.

Carol: Grazie.

Ross: (prende uno strumento ginecologico e ci mima una papera) Quack, quack..

Carol: Ross? Quello serve ad aprire... (Lo getta via inorridito.)

[Scena: studio di Barry, Barry sta lavorando su un paziente, Robbie, quando Rachel entra.]

Rachel: Barry?

Barry: Entra.

Rachel: (esitando) Sei sicuro?

Barry: Sì! È tutto a posto, è tutto a posto. Robbie ne avrà per ore.

Robbie: Huh?!

Barry: Così, come va'?

Rachel: Io- uh- lo sono okay... Anche tu lo sembri!

Barry: So, abbastanza..

Bernice: (attraverso l'interfono) Dr. Farber, Jason Greenstein sta dando di stomaco.

Barry: (rispondendo all'interfono) Arrivo subito. (A Robbie e Rachel) Tornerò in un secondo.

(Quando Barry esce Robbie guarda Rachel.)

Rachel: L'ho scaricato.

Robbie: Okay.

[Scena: OB/GYN di Carol, stanno parlando di lavoro.]

Ross: Così, um- com'è questo, uh, com'è questo lavoro? Lo sai, per noi? Lo sai, quando, come, vengono prese delle decisioni importanti?

Carol: Fammi un esempio.

Ross: Bè, uh, uh, non so, okay, okay, che ne pensi, uh, del nome del bambino?

Carol: Marlon-

Ross: Marlon?!

Carol: -sé è un bambino, Minnie se è una bambina.

Ross: ...Come il Topo?

Carol: Come mia nonna.

Ross: Senti, tu- tu dici Minnie, pensi al Topo. Um, che ne pensate di, um.. che ne pensate di Julia?

Carol: Julia..

Susan: Eravamo d'accordo su Minnie.

Ross: E' divertente, um, uh, eravamo d'accordo col passare il resto della vita insieme. Le cose cambiano, roteando i pugni. Posso credere che Julia sarà in lizza..?

[Scena: Studio di Barry, Rachel si sta' facendo il trucco nello specchio sulla lampada di Barry quando Barry entra.]

Barry: Scusatemi. Così. Cosa mi dici di tè?

Rachel: Oh, non molto. Ho-Ho trovato lavoro.

Barry: Oh, magnifico.

Rachel: Perché- perché sei così abbronzato?

Barry: Oh, lo, uh- lo sono stato ad'Aruba.

Rachel: Oh no. Sei andato in luna di miele da solo?

Barry: No. Ci sono andato con, uh.. Ora, questo potrebbe farti male.

Robbie: A me?!

Barry: No! (A Rachel) Ci sono andato con Mindy.

Rachel: Mindy?! La mia damigella, Mindy?!

Barry: Già, bè, uh, stiamo insieme, ora.

Rachel: Oh! bene, um.. (Gli afferra il polso) Ti sei fatto un trapianto di capelli!

Barry: Attenzione! Non hanno ancora preso del tutto.

Rachel: E ti sei messo le lenti a contatto! Ma se odiavi infilarti le dita negli occhi!

Barry: Non per lei. Ascolta, lo vorrei davvero ringraziarti.

Rachel: Okay..

Barry: Vedi, circa un mese fa, Volevo ferirti. Molto più di quanto non ho mai voluto farlo nella mia vita. E sono un dentista.

Rachel: Wow.

Barry: Lo sai, avevi ragione! Voglio dire, Pensavo che saremmo potuti essere felici. Non lo saremmo mai stati. Ma con Mindy, ora sono felice. Ora Sputa.

Rachel: Cosa?

Robbie: C'è l'ha con me. (Sputa.)

Rachel: In ogni caso, um, (Si sfila l'anello.) Credo che questo ti appartenga. Ma ti ringrazio di avermelo offerto.

Barry: Bè, grazie per avermelo restituito.

(Barry e Rachel guardano Qualcun'altro.)

Robbie: Scusate?!

[Scene: OB/GYN di Carol, stanno ancora discutendo sul nome del bambino.]

Susan: Oh, ti prego! Che c'è di sbagliato con Helen?

Ross: Helen Geller? Non credo proprio.

Carol: Scusa? Non sarà Helen Geller.

Ross: Grazie!

Carol: No, Voglio dire che non sarà Geller.

Ross: Cosa, sarà Helen Willick?

Carol: No, veramente, um, pensavamo Helen Willick-Bunch.

Ross: Bè, aspettate un minuto, per- perché lei sarà nel cognome?

Susan: E' anche il mio bambino.

Ross: Oh, divertente, no? Um, Non ricordavo che tu potessi emettere spermatozoi.

Susan: Sì, e sappiamo tutti quale prova sia stata!

Carol: Va bene, voi due, fermatevi!

Ross: No no no, lei ha potuto dare il cognome, hey, lo voglio fare anch'io.

Carol: Ross. Non starai suggerendo Helen Willick-Bunch-Geller? Perché credo che questo rientri negli abusi sui minori.

Ross: Naturalmente no, lo... suggerisco Geller-Willick-Bunch.

Susan: Oh, no, nonononono, hai visto cosa stà facendo? Sa che nessuno dirà mai tutti e tre i cognomi e così la chiameranno solo Geller, ecco qual è il suo piano!

Ross: Un piano?! Tu-tu credi che sia il mio piano? Credimi, di tutti i piani che mi sono venuti in mente in questo momento di questa strana vita, questo non è il mio piano- sai perchè? Uh, um, è troppo cattivo. Io nò, lo non posso farlo-

Dr. Oberman: (entrando) Knock knock! Come stai oggi? Nausea?

Tutti: Già, Sì. Un pochino.

Dr. Oberman: Bene, Stavo chiedendo solo alla- madre, ma.. grazie per le risposte. (A Carol) Uh, sdraiati..

Ross: Tu- uh- sapete cosa, Devo andarmene. Non voglio- Non voglio pensare di essere coinvolto in questa cosa così particolare, ora.

(Si gira per andarsene, ma il suono dell'ecografia arriva alle sue orecchie. Ritorna indietro e la fissa.)

Ross: Oh mio Dio.

Susan: Guarda là.

Carol: Lo so.

Sigla di chiusura

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, tutti stanno guardando il nastro dell'ecografia. Rachel è al telefono.]

Ross: Bè? Non è incredibile?

Joey: Cosa dovremmo vedere qui?

Chandler: Non so, ma.. Credo che sia sull'attacco dell'Enterprise.

Phoebe: Lo sai, se pieghi la testa a sinistra, e rilassi gli occhi, appare come una vecchia patata.

Ross: Non lo faranno, va bene?

Phoebe: Okay!

Ross: cammina fino ad'arrivare da Monica) Monica. Che ne pensi ?

Monica: (piangendo) Mm-hmm.

Ross: Sta- stavi piangendo?

Monica: No.

Ross: Sì, stavi piangendo.

Monica: No, io no!

Ross: Stai diventando una zia.

Monica: (spingendolo e cominciando a gridare) Oh taci!

Rachel: (al telefono) Ciao, Mindy. Ciao, sono-sono Rachel. Già, sto bene. Ho-Ho visto Barry oggi. Oh, sì, sì me-me lo ha detto. No, no, va tutto bene. Spero che voi due possiate essere molto felici, davvero. Oh, oh, e Mindy, senti, se-se tutto dovesse funzionare, e voi ragazzi vi doveste sposare e avere figli- e tutto il resto- Spero solo che abbiano i SUOI vecchi capelli e il TUO vecchio naso. (Sbatte giù il telefono.) (Agli altri) Okay, so che è stato un colpo basso, ma ora mi sento molto meglio.

Fine
